

MUSIC
LIB.

ML
50
B562V32
1911



PRICE 35 CENTS.

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

VERSIEGELT

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, Inc.

THEATRE TICKET OFFICE,

111 BROADWAY, NEW YORK.
TRINITY BUILDING (REAR ARCADE)

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

RULLMAN'S

Theatre Ticket

Office

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

(Trinity Building, Rear Arcade)

OFFICIAL PUBLISHER OF

OPERA LIBRETTOS

AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

Telephones, Rector, 5172, 1347, 1289.

VERSIEGELT

(ATTACHED)

OPERA BOUFFE IN ONE ACT

An Adaptation from Raupach's Story

BY

RICHARD BATKA and PORDES-MILO

MUSIC BY

LEO BLECH

COPYRIGHT, 1911, BY FRED RULLMAN

Published by FRED RULLMAN,
at the Theatre Ticket Office, 111 Broadway,
New York.

CAST OF CHARACTERS

BRAUN, Mayor

ELSIE, his daughter

MRS. GERTRUDE, a young widow

MRS. WILLMERS, living in the same house

BERTEL, her son, town clerk

LAMPE, messenger of the Council

NEIGHBOR KNOTE

THE SHOOTERS' KING

The scene is laid in a country town in 1830.

1111

VERSIEGELT

ARGUMENT

The action of this comic opera commences in the living room of Gertrude, a young German widow, with whom the Mayor of the town, Mr. Braun, is in love. Her neighbor, Mrs. Willmers, unable to pay her taxes, is to be sold out by Lampe, the town's council messenger, who has threatened to attach all her property. She begs Mrs. Gertrude to hide in her room a beautifully carved wardrobe, which is an old family heirloom. It is brought in by a neighbor and his son. Then Bertel, the town Clerk and son of Mrs. Willmers, appears with Elsie, the Mayor's daughter, who has promised to marry Bertel, although her father sternly opposes the match. The lovers tell their tale of love to the two ladies, who promise to help them. After they leave, Lampe enters looking for Mrs. Willmers, and discovers the latter's wardrobe in Mrs. Gertrude's possession. As she insists that the wardrobe is her property, Lampe goes away to disprove her assertion. Then the Mayor appears to make love to the comely widow—who is quite willing. They are disturbed by Lampe, and Mrs. Gertrude hides the Mayor in the wardrobe, which is then attached by Lampe, who places the Sheriff's seals upon it. Bertel and Elsie come in and are told by Mrs. Gertrude what has happened. Gertrude and Mrs. Willmers go out, leaving the young lovers to watch. They compel the Mayor, upon promise to release him, to sign a document settling a large dowry upon his daughter and giving her in marriage to her lover. He is then released and, to punish them for their audacity, he locks the two lovers in the wardrobe. Meanwhile Mrs. Gertrude and Mrs. Willmers have gone out to call a number of witnesses to whom they want to expose the Mayor in order to make him marry Mrs. Gertrude. A crowd of merry-makers, coming from a sharpshooters' festival, enter and, believing that the Mayor is in the wardrobe, mock and tease him, because he is quite unpopular, owing to his sternness. The wardrobe is opened and the two young lovers appear amid general confusion, merriment and congratulations. The scene is interrupted by Lampe, who had gone on a spree, after having discovered that the Mayor, whom he wanted to inform of the two widows' deception, has disappeared, Lampe, insisting that Mrs. Gertrude has another lover in her wardrobe. He is laughed at and locked in the wardrobe which is carried back to Mrs. Willmers' rooms and Lampe, who is a confirmed old bachelor, is advised to marry Mrs. Willmers. The curtain falls upon the scene of the Mayor kissing his own bride and blessing the two young lovers.

VERSIEGELT.

Grosse, geräumige, ebenerdige Stube der Wittve Gertrud. Im Hintergrund ein breites Fenster mit der Aussicht auf einen Rasenplatz. Links daneben eine Art Alkovenkammer, mit einer Himmelbettdecke abgeschlossen. Weiter vorn auf der halben Seite an der Wand ein Tisch mit Stühlen. Dieser Tisch wird später in die rechte hintere Ecke getragen, um den Schrank Platz zu machen. Rechts ein Erker mit Podium und Fenster das auf die Strasse geht.

Es ist Spät-Nachmittag.

Wie der Vorhang aufgeht, sieht man Frau Gertrud mit einer farbigen Schürze angetan, im Zimmer wirtschafteu

I. SZENE.

Mutter Willmers tritt sehr eilig, sichtlich verlegen ein und bleibt zaghaft an der Türe stehen.

GERTRUD (*überrascht*).

Frau Willmers!

WILLMERS (*ängstlich*).

Ach, Frau Nachbarin!
Ich weiss nicht mehr wo her, wo hin...
Ganz aussser Atem bin ich noch,
Ach, helft mir doch, ach helft mir doch!

GERTRUD (*freundlich*).

So sprecht! Was ist? Wo sitzt der Schmerz?

WILLMERS

(*bitteud, indem sie näher kommt*).

Ich kenn' ja Euer gutes Herz
Und bitt' Euch sehr, mir beizustehn...

GERTRUD.

Recht gern. Doch sagt, was ist gescheh'n?

WILLMERS.

Mein höchster Stolz!

GERTRUD.

Muss ich's erraten?

Nahm Euern Sohn man zum Soldaten?

WILLMERS (*eifrig*).

Nein, nicht den Bertel! Gott sei Dank!
Das Erbstück mein' ich, unsern Schrank,
Mit Kunst geschnitzt, mein bestes Gut...

Ich möcht'... ich möcht'..

GERTRUD.

So fasst doch Mut!

WILLMERS (*loschwatzend*).

Grossvater tat den guten Kauf,
Mein Vater war so stolz darauf!

(*jämmernd*)

Welch' Unglück über unser Haus!
Frau Nachbarin, ach, helft mir aus!

GERTRUD.

Wie meint Ihr das? Fehlt es an Geld?
's ist auch bei mir recht knapp bestellt,
Solange mein Prozess noch währt.

WILLMERS (*abwehrend*).

Ach, nein, kein Geld hab' ich begehrt.
Dass Gott verhüte!... Auch noch leihn!

(*losplatzend*)

Verbergen möcht' ich nur den Schrein,
Zu Euch mir retten unsern Schatz...

GERTRUD (*unsicher*).

Ihr seht, auch ich hab' wenig Platz...
(*sie sieht sich im Zimmer um*)

WILLMERS.

Ich bitt' Euch herzlich!

GERTRUD (*sich im Zimmer umschend*).

Vielleicht da...

(*sie zeigt nach rechts, zum Erker*)

ATTACHED.

Large, spacious ground-floor room in the house of the widow Gertrude. In the back-ground a broad window opening upon a lawn. To the left an alcove hung with drapery of a tester bed. Near the footlights on left a table is moved to the right hand corner to be replaced by a wardrobe; to the right a bay window with platform in front, the window opening upon the street.

Time: Late in the afternoon.

When the curtain rises Mrs. Gertrude, wearing a colored apron, is seen arranging things in her room.

SCENE I.

Mother Willmers, entering quickly, seems to be embarrassed and hesitates to advance.

GERTRUDE (*surprised*).

Mrs. Willmers!

WILLMERS (*timidly*).

Dear neighbor!
I know not what to do....
I am all out of breath.
Do help, oh, please do help me!

GERTRUDE (*pleasantly*).

Tell me, what troubles you, my dear?

WILLMERS (*pleadingly approaching*).

I know you are good-hearted and beg of you to help me....

GERTRUDE,

I shall be pleased to do so; but how?

WILLMERS.

My greatest pride!

GERTRUDE.

I guess they took your son to serve in the army?

WILLMERS (*eagerly*).

Not him, my Bertel! Thanks to God!
I mean the heirloom, our wardrobe,
The carved one, there is no better,
I would...! I would...

GERTRUDE.

Take courage, dear!

WILLMERS (*loquaciously*).

Grandpa, he got the bargain,
It was my fathers' pride!
(*plaintively*)

Bad luck has come to me!
Dear neighbor, you must help!

GERTRUDE.

What do you mean, is money needed?
Of that I've got not much myself,
I need it for my law-suit.

WILLMERS (*deprecatingly*).

No, money is not needed.
God beware,... I would not borrow!
(*blurted out*)

I only want to hide that wardrobe,
To take that treasure to your home....

GERTRUDE (*hesitating*).

You see my room is very small....
(*gazing about*)

WILLMERS.

Oh, do it, dearest!

GERTRUDE (*gazing about*).

May be there....
(*pointing to bay window*)

WILLMERS.

Da sah' man ihn durchs Fenster ja.

GERTRUD.

Wie wär's denn hier?

(Sie weist nach links vorn, wo der Tisch steht)

WILLMERS.

Ich glaube fast.

Lasst mich doch messen, ob es passt.

(sie geht zum Tisch und misst mit der Schürze an der Wand).

GERTRUD.

Nun also? Reicht's?

WILLMERS *(froh)*.

Mehr als genug.—

So darf ich denn?

GERTRUD.

Mit gutem Fug.

Wenn ich Euch damit dienen kann.

Allcin, warum?

WILLMERS.

So hört mich an:

*(sie setzen sich)*Der Herr Bürgermeister ist
Lang schon unserm Hause nicht ge-
wogen.

Gott weiss, was uns seinen Groll

Gar so heftig zugezogen.

Er schikaniert uns,

Er drangsaliert uns,

Wo er kann, zu jeder Frist;

Jetzt, weil ich die letzte Steuer

—Na, Ihr wisst, wie alles teuer!—

Noch im Amt nicht voll erlegt,

Will er unsre Habe pfänden,

Gleich zur Auktion sie senden,

Auf die Stunde, wenn es schlägt.

Was ich bat, es aufzuschieben!—

(sie springt auf)

Keine Schonung will er üben,

Sollt' ich auch den Schrank verlieren,

Ganz gewiss, es wär' mein Tod!

*(bricht in Tränen aus).*GERTRUD *(tröstend)*.

Mutter Willmers, nicht lamentieren!

Gerne helf' ich aus der Not.

Habt Ihr Träger?

WILLMERS

(trocknet sich die Tränen).

Nachbar Knote

Und sein Sohn, der lange, rote,

Schaffen ihn geschwind zu Euch.

GERTRUD *(heiter)*.

Nun, so tut es all'ogleich!

WILLMERS

*(immer zuversichtlicher).*Und fragt Euch wer: Woher der
Schrank?GERTRUD *(lachend)*.

So hab' ich ihn gekauft!

WILLMERS

(unter Tränen mitlachend).

O tausend Dank!

(eilig ab)

II. SZENE.

GERTRUD *(allein)*.Ob der Bürgermeister, der Gestrenge,
Auch heute mich besuchen mag?

I wo! Heut war ein heisser Tag,

Auktion! Geschäfte und Gedränge.

(Sie knüpft die alte Schürze los)

Die Wirtschaft ist bestellt,

Nun kann ich wieder „Gnädige“ sein.

*(vor dem Spiegel eine neue Schürze
umbindend)*Mir kommt so vor, als wär' es an der
Zeit,

Mir wieder einen Mann zu wählen.

Wenn Witwe Folz der Amtmann freit,

So kann es doch auch mir nicht fehlen.

Frau Bürgermeisterin... zum Exem-
pel...*(sie bricht ab, weil man kommt).*

III. SZENE.

*Frau Willmers öffnet. Hinter ihr kom-
men Knote und sein Sohn, den
Schrank tragend. Er hat auf der
Stirnseite reiches Schnitzwerk und
oben in der Mitte eine kreisrunde
Öffnung*

WILLMERS.

So, da sind wir...

KNOTE.

Na, wohin den Krempel?

GERTRUD.

Bitte, daher!

*(Die Männer stellen den Schrank nie-
der und schieben ihn an den ange-
wiesenen Platz.)*

So, noch was zurück!

*(die Frauen tragen den Tisch in die
hintere Ecke rechts)*

WILLMERS.

It would be seen from the window.

GERTRUDE (*pointing to left where table stands*).

Would that not do?

WILLMERS.

Perhaps, it might,
Let me see if there is room.
(*She walks over to table and measures with apron on wall*).

GERTRUDE.

Well, would it fit?

WILLMERS (*glodly*).

More than enough.—
So then I may?

GERTRUDE.

Of course, you may,
If that is all you want.
But, why?

WILLMERS.

So, listen then:

(*They seat themselves*)

His Honor the Mayor
Has long been unfriendly to us.
God knows, whatever we did
To earn his hatred.
He is troubling us,
He always torments us
Whenever he can.
And now, as I could not pay
Our taxes, all things being so high,
He wants to sell our chattels
At public auction, at once!
Although I begged him
For some little delay!—

(*jumping up*)

But he shows no pity,
And if I lose that wardrobe,
It surely would kill me!
(*crying bitterly*)

GERTRUDE (*consolingly*).

Mother Willmers, don't lament!
I'll gladly help you out.
Who'll carry the thing?

WILLMERS (*drying her tears*).

Neighbor Knot
And his tall red-headed son,
Will bring it to your house.

GERTRUDE (*cheerfully*).

But have it done at once!

WILLMERS (*confidently*).

And if people ask: Whose wardrobe?

GERTRUDE (*laughing*).

I'll tell them, I bought it!

WILLMERS (*joining in the laughter*).
Oh, thousand thanks! (*exit quickly*)

SCENE II.

GERTRUDE (*alone*).

Maybe his Honor the Mayor,
Will pay me another visit today.
But no, the day was too hot.
There was an auction and other
business.

(*Taking off her soiled apron*)

My house is in order
And I can play lady once more.

(*Putting on a clean apron, before the mirror*).

I feel as if it were time
To look for another husband.
If the Burgess makes love to widow
Folz,
I think I can get one, too.
How were it, if I became Mayoress...?
(*Interrupting herself as some one approaches*).

SCENE III.

(*Mrs. Willmers enters, followed by Knot and his son, carrying wardrobe, artistically carved and having a circular opening in front*).

WILLMERS.

So, here we are....

KNOTE.

Where shall we put it?

GERTRUDE.

Please, right here!
(*The men take the wardrobe to the place indicated to them*).
A little more this way!
(*The two women carry the table to the corner at the right*).

WILLMERS.

Bin Euch wirklich sehr verbunden.
 Hier wird er nicht aufgefunden
 Selbst von Lampes Späherblick.
(Die Männer haben inzwischen den Schrank postiert und gehen grüssend ab. Gertrud nickt ihnen freundlich zu).

GERTRUD *(zur Willmers)*.

Der Lampe ist auch gar zu dreist,
 Hat überall die Nasen,
 Und liebt es mal zu allermeist,
 Was ihn nit brennt, zu blasen.

WILLMERS.

Und seit des Bürgermeisters Kind
 Meinem Bertel wohlgesinnt,
 Seh' ich ihn immer schnüffeln, spüren,
 Hier am Fenster, an den Türen...
(es klopft)

Wer pocht?

IV. SZENE.

Adalbert und Else sind am Fenster vorbei von aussen an die Tür gegangen.

BERTEL *(draussen)*.

Gut Freund!

WILLMERS.

Das ist mein Sohn!

GERTRUD *(schnell öffnend)*.

Nur hübsch herein.

BERTEL

(mit Else eintretend, beide in gedrückter Stimmung).

Da sind wir schon!

GERTRUD *(zu Else)*.

Welche Gäste an meinem Herd!

ELSE *(herzlich)*.

O Frau Gertrud!

GERTRUD.

Welche Ehre!

BERTEL *(zur Mutter)*.

Wir fanden Eure Tür versperrt —
(zu Gertrud)

Und schau'n, ob Mutter bei Euch
 wäre.

WILLMERS *(zögernd)*.

War't ihr... bei ihm?

BERTEL.

Wohl eine Stund,
 Doch er blieb kalt im Herzensgrund.
 „Nie“—so rief er streng und rauh—
 „Wird meine Tochter deine Frau!“

WILLMERS *(weinend)*.

Der alte Grimm!

Wie schlimm! wie schlimm!

ELSE *(sich aufraffend)*.

Ach was! Ob Vater schilt und grollt,
 Ich nehm' nur den, den ich gewollt,
(herzlich)

Und krieg' ich nicht den einen,
(trocken)

Nun gut, so nehm' ich keinen!—
 Was geh'n mich Vaters Launen an?

WILLMERS *(klagend)*.

Er konnt' ja nichts dafür, mein Mann!

BERTEL *(erklärend)*.

Sie waren Gegner dazumal
 Bei der letzten Bürgermeisterwahl.

GERTRUD.

Von daher also stammt der Zwist!

BERTEL.

Mein Amt wohl auch verloren ist
 Nach dem, was zwischen uns geschah!

GERTRUD.

Da tretet Ihr ihm wohl zu nah!
 Zwar ist er streng,
 Doch nicht von Stein.
 Er wird nicht lange grausam sein.
 Jung Volk, das meint in seinem Sinn,
 Man geb' 'ne Tochter nur so hin.
 Doch eines Vaters Herz bedenkt,
 Ob ihrer wert, dem er sie schenkt.
 Die Rechnung ist nicht leicht gemacht.
 Kost't manche kummervolle Nacht.
 Birgt jede Lieb' wohl bitt'res Leid,
 Drum prüfet euch, so lang es Zeit,
 Ob eure Liebe fest und rein.
 Könnt ihr euch ewig teuer sein?

ELSE *(zu Bertel)*.

Werd' ich dir ewig teuer sein?
(Gertrud und Frau Willmers treten etwas in den Hintergrund, wo sie—diskret—miteinander sprechen).

WILLMERS.

Am really obliged to you.
They'll never find it here;
Not even Lampe would.
(*The men having accomplished their task, leave the room.*)

GERTRUDE (*addressing Willmers*).

That man Lampe is very bold;
Sticks his nose in everything,
And often he will blow
Some things that do not burn him.

WILLMERS.

And since His Honor's daughter,
Has been in love with my son,
I have seen him nosing here,
At my very window and door...
(*A knock on the door.*)
Who's there?

SCENE IV.

(*Adalbert and Elsie, having passed by the window, are outside.*)

BERTEL (*from the outside*).

Good friends!

WILLMERS.

That is my son!

GERTRUDE (*quickly opening the door*).
Come inside.

BERTEL (*entering with Elsie, both gloomy*).
Here we are!

GERTRUDE (*addressing Elsie*).
Welcome in my home!

ELSIE (*heartily*).
Oh, Mrs. Gertrude!

GERTRUDE.
Such an honor for me!
BERTEL (*addressing his mother*).
Your door we found locked—
(*addressing Gertrude*).
We were looking for mother.

WILLMER (*hesitating*).
Were you to see... him?

BERTEL.

At least one hour,
But he was as cold as an iceberg.
"Never," he shouted with anger,
"Shall my daughter be your wife!"

WILLMERS (*weeping*).

The horrid old man!
Too bad, indeed, too bad.

ELSIE (*defiant*).

Never mind my cruel father;
I only marry him, whom I love
(*fondly*)

And if I cannot get him
(*dryly*)

I'll never marry any one else!—
What do I care for father's whims?

WILLMERS (*plaintively*).

Was it my husband's fault?

BERTEL (*explaining*).

They both were opponents
When last a mayor was to be chosen

GERTRUDE.

And that was the cause of their
hatred?

BERTEL.

To be sure I may now expect
To lose my official position!

GERTRUDE.

Now do not judge him too harshly,
True, he is strict
But he means very well.
He won't be cruel long.
Young people fail to see
That fathers do not give
Their daughters to the first who comes,
Without due deliberation,
Whether the groom is worthy and
good.
It is not so easy as some may think
And love, sometimes,
Is not all chimes.
Therefore, let lovers think,
Before they don the wedding ring.

ELSIE (*addressing Bertel*).

And will your love be always true?
(*Gertrude and Mrs. Willmers retreat into the background, where they converse discreetly.*)

BERTEL.

Dich, nur dich
Liebe ich
Fest und treu und inniglich.
Dir geweiht
Alle Zeit
Bleibt mein Herz in Ewigkeit.

ELSE.

Wird die Treu'
Immer neu
Stark und fest sich erproben?

BERTEL.

So wie heut
Stets erncut
Will ich's heilig geloben!
(*Er reicht Else feierlich die Hand.
Sie sehen einander liebend an. Ger-
trud und Willmers treten gerührt
hinzu. Else bricht die Stimmung
mit Willen ab.*)

ELSE (*recht bezüglich auf Gertrud*).

Fänd' sich jemand in der Welt,
Auf den der Vater gibt und hält,
Der ihm spräche zum Gemüte—

BERTEL

(*herzhaft ihre Hand fassend*).
Wohl Frau Gertrud —

GERTRUD (*deprezierend*).

Meine Güte!

ELSE.

Um sein Herz die eis'gen Schollen
Wären balde aufgetaut.

WILLMERS (*cifrig*).

Das hab' ich auch sagen wollen,
Doch ich hab' mir's nicht getraut.

ELSE (*loslegend*).

Ja, Frau Gertrud, wenn Ihr wüsstet,
Wie der Vater von Euch spricht!
Gleich Ihr zu ihm gehen müsstet,
Und vergebens wär' es nicht.
Euer Lob singt er alltäglich,
Was Ihr tut, ist wohlgetan.
Ach, Frau Gertrud! Euch wär's mög-
lich.

Bitte, nehmt Euch meiner an.

GERTRUD.

Liebes Kind, von Herzen gern
Red' ich mit dem strengen Herrn,
Wenn es wahr, was ich gehört,
Dass er mich mit Gunst beehrt.

ELSE.

Seid versichert: Immerdar
Stellt er Euch als Muster dar.
Neulich sagte er gewichtig:
Keine ist so brav und tüchtig.
Fromm und klug und tugendsam
Als die Witwe Gertrud Schramm.
Sollt' ich wieder mich vermählen,
Fänd' ich keine bess're Braut...

WILLMERS (*cifrig*).

Lang' schon wollt ich's Euch erzählen;
Doch ich hab' mir's nicht getraut.

BERTEL.

Ihr nur könnt uns Hilfe leihen,
Die des Vaters Groll versöhnt.

GERTRUD.

O zuviel der Schmeicheleien,
Bin an so was nicht gewöhnt.

BERTEL

(*ergreift Elses Hand und bietet Ger-
trud die andre*).

Treu zu einander halten wir —

GERTRUD (*einschlagend*).

Der Vater wird sich fügen.

BERTEL.

Und wies' er streng mir auch die
Tür —

ALLE.

Die Liebe, sie wird siegen.

(*sie lassen einander los*)

Nur dem Geschieke nicht gleich sich
beugen,
Ist doch das Glücke dem Kühnen zu
eigen,
Drum nicht verzagen, drum nur nicht
weichen!

Jugend muss wagen, will sie erreichen.
Auf denn, ihr Jungen, was auch pas-
sier' —

Fröhlich geschwungen der Liebe Pa-
nier.

(*Unter herzlichen Zusicherungen sei-
tens Gertrud, die Else noch beson-
ders freundschaftlich umarmt und
Bertel die Hand drückt, entfernt
sich das Paar und Frau Willmers,
in gehobener Stimmung von Ger-
trud geleitet*).

BERTEL.

T'is only thee,
I truly love.
With everlasting faith,
From thee my heart
Shall never part,
My love is thine forever!

ELSIE.

Willst thou be true,
Forever,
And always love me?

BERTEL.

Just as now,
Will I trow
Pledge my love to thee!

(He solemnly takes Elsie's hand. Both behold each other with loving ecstasy. Gertrude and Willmers approach them; Elsie resumes an indifferent attitude).

ELSIE *(addressing Gertrude)*.

If there was one in this world,
Whom father trusts and likes
And who could move his heart—

BERTEL *(taking her by the hand)*.

We'll then, Mrs. Gertrude—

GERTRUDE *(deprecatingly)*.

Oh dear, no, no!

ELSIE.

The icy crust around his heart,
Would quickly melt away.

WILLMERS *(eagerly)*.

Just what I wanted to say,
But I was afraid to speak out.

ELSIE *(blurring out)*.

Indeed, Mrs. Gertrude, if only you knew.

What father says of you!
At once you would go to see him,
And it would not be in vain.
He daily sings your praise,

GERTRUDE.

Dear child, I would like to do,
What will be pleasing to you

If only 'tis true that his Honor,
Is in favor inclined towards me.

ELSIE.

Rely upon it, he always says,
You are a model woman.
Whatever you do is right
Oh, Mrs. Gertrude, you can do it,
Please speak to him for me.
The other day he said:
There is no one as good and true,
No one as pious, wise and virtuous,
As the Widow Gertrude Schramm;
And if I ever marry again,
I could not find a better bride.

WILLMERS *(eagerly)*.

I wanted to tell you long ago,
But I was afraid to do it.

BERTEL.

You really are the only one
Who could conciliate father.

GERTRUDE.

Don't flatter me too much,
I am not used to such talk.

BERTEL *(taking Elsie's hand and extending the other hand to Gertrude)*.

We shall be friends forever—

GERTRUDE *(taking Bertel's hand)*.

Your father will consent.

BERTFL.

Although he sternly showed me out—

ALL.

Love's victory is assured.
(unclasping hands)

To fate we do not bend our knee
To brave men only Fortune smiles
None but the coward will despair!
To triumph, youth must ever dare.
Forward, to victory we'll go
Love's banner waving in the air.

(Exit the young couple. Gertrude fervently embraces Elsie, while shaking Bertel's hand. Mrs. Willmers departs with Gertrude).

V. SZENE.

GERTRUD

(Sie kommt von der Thür zurück und lächelt nachdenklich vor sich hin.)

So, so! Frau Bürgermeisterin. —
Das wäre just nach meinem Sinn;
Und wenn die Else wahr gesprochen,
So bin ich's schon in wenig Wochen!
Das wird ein Aufsehn in der Stadt,
Steht es gedruckt im Zeitungsblatt!
Die Mäd'el platzen all' vor Neid,
Dass mich der Bürgermeister freit!

Und ist er auch jetzt
Schon etwas gesetzt,
So doch in den besten Jahren.
Mit 'nem jungen Fant
Gibt's Kreuz allerhand,
Ich hab' es ja selber erfahren!
Die Liebe muss nicht nährisch sein,
Nur echt und stark wie Firnewein.
Ja ja, Frau Bürgermeisterin...

Das wäre was nach meinem Sinn.
Und Frau Bürgermeistrin hier,
Und Frau Bürgermeistrin da,
Und Frau Bürgermeistrin—o!
Und Frau Bürgermeistrin—ah!

Und es gibt an jedem Ende
Schmeichelworte, Komplimente,
Tiefe Knixe, Artigkeiten
Überall, von allen Seiten.
Dass ich irgendwo verkehre,
Rechnet jeder sich zur Ehre,
Und ich hab nach alter Sitte
Den Ehrenplatz in der Mitte!
Kurz ich spiel' mit stolzer Miene
Im Kreis der Frau'n die erste Violine!

Kurzum — kurzum —
Kurzum, Frau Bürgermeisterin...
Das wäre just nach meinem Sinn,
Und wenn die Else wahr gesprochen,
So bin ich's schon in wenig Wochen!
(sie bleibt in fröhlichem Nachdenken)

VI. SZENE.

Leises Klopfen an der Thür. Gertrud schrickt zusammen.

GERTRUD.

Es hat geklopft... am End ist's er!
(Sie öffnet. Lampe, der Ratsdiener, tritt ein mit einem grossen, roten Regenschirm, ein Aktenbündel unter dem Arm.)

Oh — Herr Lampe!
(beiseit)

Welche Enttäuschung!

LAMPE.

Schön guten Abend, Witwe Schramm!
Wie geht's? Noch immer hübsch beisamm'?

Fürwahr, ich bin kein Freund von viel
Geschwätze,
Sie wissen ja, wie ich Sie schätze!
Bei Ihnen gibt es, meiner Treu,
Nie Umständ' oder Schererei.
Brauch' nicht immer herzulaufen,
Muss mich nicht zu Tode schnaufen,
Wie droben bei dem Bettelpack.
Bei Mutter Willmers, dem Tränen-

sack!
Nebst ihrem Herrn Sohn,
Der — weissgott durch wessen Pro-
tektion —
Im Stadamt was 'rumschmieren tut.

GERTRUD.

Ach geht! Der Bursch ist brav und gut.

LAMPE.

Was brav? was gut? —
Er hat den Mut —
Was sag ich!? Die Vermessenheit,
Scharwenzl um unsers Bürgermeisters
Kind!

GERTRUD.

So, das erweckt wohl Euren Neid,
Weil sich so gut die beiden sind?

LAMPE *(hoheitsvoll)*.

Was, Neid? — Nur Zorn, weil ich
die Tugend ehre!

GERTRUD.

Und seid aus Tugend selbst noch
immer Junggesell?

LAMPE.

Nein, nur aus Klugheit!

GERTRUD *(lachend)*.

Ei, das wäre!
Beweist sie einmal auf der Stell!

LAMPE.

Meine Klugheit? Pah!
Ich bin und bleib der klügste Mann der
Stadt.
Weil meine Nas' den feinsten Spür-
sinn hat.
Ich brauche niemals lang herumzu-
spüren
Und kann sogleich doch alles kon-
statieren.
Denn den pflügig flinke Lampe

SCENE V.

Gertrude (Returning with a smile).

So I'm to be mayoress,—
That would just suit me well;
And if Miss Elsie spoke the truth
I'll be a bride in but a few weeks!
What a sensation for this town,
When they see it in the paper!
And how all the girls will envy me
Because the Mayor makes me his

bride!

Although he is now
Advanced in years
Still he is portly yet.
To take one young
Is somewhat risky

Young fellows mostly are so frisky,
I know that from experience!
Love never must act foolishly
But steady, strong, like good old wine.
Oh yes, indeed, his Honor's wife....

That would just suit me well,
And Mrs. Mayoress here
And Mrs. Mayoress there
And Mrs. Mayoress—Oh!
And Mrs. Mayoress—Ah!

And there is hardly any end
To flattery and compliment,
Low curtsies and politeness,
Almost becoming triteness.
Wherever I may chance to go
Devotion every one will show.
And custom will's that I shall have
The place of honor every time!
In short, I'll play with proudest view
Among all women the first violin!

In short—in short—

In short, I'll play with proudest mien
That would just suit me well
And if Miss Elsie spoke the truth
I'll be a bride in but few weeks!

(Still smiling thoughtfully)

SCENE VI.

(A low knock on the door. Gertrude is frightened).

GERTRUDE.

Somebody knocking—should it be he?

(She opens the door. Lampe, messenger to the council, enters, carrying a big red umbrella and some legal documents).

Oh—Mr. Lampe!

(aside)

Such disappointment!

LAMPE.

A nice, fine evening, Widow Schramm!
How goes it? Happy and jolly, as of
yore?

Still, you know well I came not here
to gossip;

You also know that I esteem you!
With you no one ever has trouble,
You are always so obliging.
So that I need not come in vain;
Quite different from that rabble,
That makes me sick and tired,
Like Mother Willmers, that old grunt!
Together with her son.
Who—God knows how he got there—
Has landed in the Town clerk's chair.

GERTRUDE.

Go to! He is a brave young fellow.

LAMPE.

How, brave—you say?

He is as brave—

Indeed, not brave, he's cheeky.
How dare he make love to his Honor's
daughter!

GERTRUDE.

Is that why you are envious?
That these young people are in love?

LAMPE *(with dignity)*.

Not envious, only angry—I love
virtue!

GERTRUDE.

So virtuous that you are still a
bachelor?

LAMPE.

No, I am simply cautious!

GERTRUDE *(laughing)*.

How cunning!

Just prove to me your cautiousness!

LAMPE.

My cautiousness?
I am the smartest man in town,
Because I am the nosiest.
It never takes me very long
To find out any people's tricks.
Old Lampe is so smart and sharp

Überlistet man nicht leicht,
 Seiner Nase seltner Spürsinn
 Ist bis dato unerreicht.
 Wenn jemand unsre Bürgerordnung
 stört,
 Wenn jemand auf Gesetz und Recht
 nicht hört,
 Wenn jemand nach verbotnen Früch-
 ten trachtet,
 Wenn jemand eine Vorschrift nicht
 beachtet:
 Das krieg' ich 'raus, das wird entdeckt,
 Und wär' es noch so gut versteckt,
 Ich hab' mein Auge überall
 Und kontrolliere jeden Fall,
 Ich weiss, was jeder in der Stadt
 Tagtäglich zu verzehren hat,
 Ich weiss, was jeder sich vermisst,
 Wie viel er trinkt, wie viel er isst.
 Und hab ich ihn so weit, den Mann,
 Dass ich ihm was — beweisen kann —
 Als wie ein Blitz fahr' ich daher,
 Und wenn's der Bürgermeister selber
 wär!

GERTRUD (*lachend*).

Ich glaube doch, da übertreibt Ihr
 sehr.

LAMPE.

Ganz plötzlich tauch' ich auf am
 Fleck,
 Dem Guten zur Lust,
 Dem Bösen zum Schreck.
 Ich weiss von allem, noch eh's passiert,
 Ich ordne alles, noch eh's verwirrt,
 'ne jede Liebschaft krieg' ich 'raus,
 Ich bin ein Gast bei jedem Schmaus.
 Bei jedem freudigen Erlebnis,
 Bei Hochzeit, Taufe und Begräbnis,
 Bei jeder Spekulation,
 Bei Bankerott und Auktion,
 Bei Testament und Rauferei —
 Ganz einerlei — ich bin dabei.

GERTRUD.

Und glaubt Ihr denn, was Ihr da
 schwadroniert,

(*schneizt mit den Fingern*)

Dass mich das auch nur so viel in-
 teressiert?

LAMPE

(*ohne auf sie zu achten*).

Die Halunken und die Prasser,
 Tagediebe, Tugendhasser,
 Steuerschwindler, Zwischenträger,
 Wirtshauspreller, Mädchenjäger,

Anarchisten, Revoluzer,
 Kuppler, Wuchrer, Wüster, Stutzer,
 Ehebrecher und Verführer,
 Heuchler, Mucker, Raisonnierer
 Kriegen vor mir Zähneklappern...

GERTRUD (*ärgertlich*).

Und um mir das vorzuclappern,
 Kommt Ihr her zu mir?

LAMPE

(*aus seinem Paroxysmus erwachend
 mit Bedeutung*).

Auf höh're Weisung bin ich hier!
 Der Herr Bürgermeister hat...

GERTRUD (*schnell*).

Euch hergeschickt?

LAMPE (*zögernd*).

Das eben nicht.
 Sondern er meinte...

GERTRUD.

...Meinte?

LAMPE.

Geh du zu der Willmers hin,
 Mahn' sie streng und stramm,
 Und grüss mir ihre Nachbarin,
 Die schöne Witwe Schramm.

GERTRUD (*geschmeichelt*).

„Schöne Witwe“... hat er das ge-
 sagt?

LAMPE.

Ich schwöre!

GERTRUD.

Welche Ehre!

(*sie gibt Lampe ein Goldstück*)
 Es gab wohl heute viel zu tun?

LAMPE.

Nicht einen Augenblick war Zeit sich
 auszuruhen!

Am Rathaus wimmelt's von Leuten,
 Die bitten, zanken, fordern und strei-
 ten.

Ich also ging die Willmers mahnen,
 Aber sie schien etwas zu ahnen,
 Verschluss die Tür...
 Konnt nicht zu ihr...

GERTRUD.

Recht so, ihr mit euern Schikanen!

LAMPE.

Wenn sie sich der Zahlung weigert,
 Wird gepfändet und versteigert.
 Nur bis morgen hat sie Zeit.

That no one can deceive him.
His nosiness
No one has yet surpassed.
Whenever rules are violated
And Law and order are disturbed,
If any one should dare to do
What is forbidden and untrue,
I surely will detect it.
No deed can ever be so dark,
That my bright eyes
Should not see through it.
I know what every one in town
Can spend or cannot spend.
I know what every family
May spend for "cats" and drinks.
I spy and watch unceasingly
And when I have the proofs
Like lightning will I collar them,
Not sparing even the Mayor!

GERTRUDE (*laughing*).

Me thinks you much exaggerate.

LAMPE.

I pounce upon them suddenly,
And lock them up at once.
Good men need never fear.
Whatever may happen here,
I know it long before.
All love affairs are known to me
I am a guest at every feast,
Be it joyful or sad.
There is no wedding, christening,
No funeral, no speculation,
No bankruptcy, no auction,
No testament, no rioting—
Whatever it be—I'm there.

GERTRUDE.

Stop, stop your everlasting boasts,
(*snapping her fingers*)

Not one word of this all is true!

LAMPE (*ignoring her*).

The scoundrels and gourmets,
The loafers and vicious,
The scamps and pernicious,
The debtors and gossips,
The idlers and girl-hunters,
Anarchists, Revolutionists,
Procurers, usurers, rowdies, dandies,
Adulterers, gay deceivers,
Hypocrites, muckers, poltroons,
Are all afraid of me....

GERTRUDE (*angrily*).

And to tell me such fibs
You have come to me?

LAMPE (*recovering from his frenzy,
with importance*).

I am here as a public official!
His Honor the Mayor has....

GERTRUDE (*quickly*).
Sent you to me?

LAMPE (*hesitating*).

Not quite so,
But he ventured to say....

GERTRUDE.

Ventured?

LAMPE.

You see Mrs. Willmers
And ask her to pay,
And give my regards to her neighbor,
The handsome Widow Schramm.

GERTRUDE (*flattered*).

"Handsome widow"... did he say
that?

LAMPE.

I swear it!

GERTRUDE.

Such honor!
(*gives him a coin*)

And was this a busy day?

LAMPE.

Not one minute's rest, I must say!
The town hall was crowded all day.
There was nothing but shouting and
quarrels.

So I went to see Mrs. Willmers,
But she seemed to have smelled a rat,
Her door was closed tight...
And I could not get in....

GERTRUDE.

Serves you right, you old chump!

LAMPE.

If she refuses to pay,
Her goods will be attached and sold.
Before the morrow she must pay.

GERTRUD.

Mir tut die arme Frau so leid!

(Lampe hat unterdes den Schrank erblickt und ihn lange aufmerksam betrachtet, indem er mit Spinneschritten an ihn heranstelzte).

Was habt Ihr, Lampe?

LAMPE.

Ei, ei... hm!

GERTRUD.

Ihr... schnuppert so verdächtig.

LAMPE.

Sososo! —

Pst! — Meine Nase ist im Amt!

GERTRUD.

Was fällt Euch auf an meinem Schrank?

LAMPE *(blinzend)*.

Nur — nur — dass er... einen Doppelgänger hat.

GERTRUD.

Was wollt Ihr damit sagen?

LAMPE *(obwinkend)*.

Still... ganz still.
Ich werd' noch mal zur Willmers geh'n
Und recherchieren.
Und kehr' ich wieder, dann —

GERTRUD.

Dann?

LAMPE.

Will ich die Gerichte von der Doppelgängerei
Euch explizieren.

GERTRUD.

Ihr seid unausstehlich!

LAMPE.

Bitte sehr!
In einem Stündchen oder gar früher
Hab' ich hierüber sichere Gewähr!
(Er wendet sich zur Thür dann)
denn:

Ich bin und bleib' der allerklügste
Mann der Stadt, Weil meine Nase —
Hehehehe!

(Er entfernt sich, von Gertrud unwillig fortgewiesen).

GERTRUD *(allein)*.

Der Bürgermeister... hat ihn hergeschickt... „die schöne Witwe“... hei, vortrefflich!... Aber das Liebespaar... die arme Frau Willmers... der Schrank... und der verschmutzte Lampe... oh!

(es klopft)

Schon wieder klopft es... Störenfriede!

Ich bin der vielen Leut' schon müde.
(macht einen Schritt zur Thür und hält ein)

Soll ich öffnen? Mich bekennen?

(erneutes Pochen)

Nun ja, ich komm'!

's wird ja nicht tönnen!

(Sie geht ärgerlich zur Thür und öffnet heftig)

VII. SZENE.

BRUN *(unsicher)*.

O... verzeiht!

GERTRUD *(sehr verlegen)*.

O... verzeiht!

BRUN *(zögernd)*.

Dass ich Euch störe...

GERTRUD *(beschämt)*.

Dass ich so unwirsch...

BRUN.

O Witwe Gertrud...

GERTRUD.

Herr Bürgermeister...

(Verlegenheitspause)

BRUN.

Schöne Frau, verzeiht vor allem,
Wagt' ich's, Euch zu überfallen...

GERTRUD *(liebenswürdig)*

Oh, Euer Kommen... muss mich
freu'n,
Und — was hätt' ich zu verzeih'n?

BRUN.

So vergebt Ihr, dass ich störe?

GERTRUD.

Oh, es ist mir eine Ehre!

GERTRUDE.

I pity the poor good woman!
(*In the meantime Lampe has discovered the wardrobe and he is eagerly looking it over.*)

What's the matter, Lampe?

LAMPE.

Well, well, ahem!

GERTRUDE.

What is your suspicion?

LAMPE.

So, so, so!

Hist!—My nose is telling me things!

GERTRUDE.

What is there about my wardrobe?

LAMPE (*winking his eye*).

Only, only, that I know one just like it.

GERTRUDE.

What do you mean to say?

LAMPE (*deprecatingly*).

Still... quite still,
I shall go to see Willmers again,
And make a search.
And when I return, then—

GERTRUDE.

Then?

LAMPE.

I shall tell you all about
That other wardrobe.

GERTRUDE.

You are a nuisance!

LAMPE.

Not at all!
In an hour or even sooner
I shall know all about it!

(*walking out*)

Because:

I am the smartest man in town,

Because my nose—

Ha ha ha ha!

(*Exit, Gertrude indignantly showing him the door.*)

GERTRUDE (*alone*).

His Honor the Mayor... has sent him to me... "the handsome widow"... it is really good!... But those poor two lovers... and poor Mrs. Willmers... the wardrobe... and that cunning old Lampe... oh!

(*some one knocks*)

Another one knocking... disturbing my peace!

I am tired of hearing their tales.

(*Hesitating*)

Shall I open the door? Or shan't I?

(*more knocking*)

Very well, I am coming!

The house is not burning!

(*She angrily opens the door.*)

SCENE VII.

BRAUN (*embarrassed*).

Beg your pardon!

GERTRUDE (*even more embarrassed*).

I beg your pardon!

BRAUN (*hesitating*).

That I intrude...

GERTRUDE (*abashed*).

That I seemed surly....

BRAUN.

My dear Widow Gertrude....

GERTRUDE.

Your Honor, I am....

(*They are both embarrassed*)

BRAUN.

My beautiful lady, I beg your pardon,
For daring to intrude....

GERTRUDE (*amiably*).

I must say I am glad,
That you come to see me.

BRAUN.

So, I am sure of your pardon?

GERTRUDE.

I feel greatly honored!

BRAUN.

Bitte, bitte... meinerseits!

GERTRUD (*lachend*).

Nur herein! Genug des Streits.

(*Braun kommt nach vorn, Gertrud wischt einen Stuhl mit der Schürze ab und lädt Braun zum Sitzen ein. Er nimmt Platz. Sie rückt sich auch einen Stuhl herbei.*)

GERTRUD (*plaudernd*).

Herr Bürgermeister, ich weiss mich kaum zu fassen,
Dass Sie am Amtstag gar bei mir sich sehen lassen,
Ganz müde von dem Drange der Geschäfte...

BRAUN (*seufzend*).

Frau Gertrud, ja! 's ist über meine Kräfte.
Am Rathaus ging's wie auf dem Tollhaus zu,
Gelauf, Geschrei... kein Augenblickchen Ruh'.
Und mach' ich im Amtieren eine Pause —
Gleich bricht der Ärger los im eignen Hause. —

GERTRUD (*unbefangen*).

Zu Hause? — Ei, wie kann das möglich sein?
Dort waltet Euer liebes Töchterlein.

BRAUN.

Ein Mägdlein ist wohl sanft und gut,
Solang ihr Herz in sich'rer Hut.
Doch steckt einmal ein Mannsbild drin,
Erwacht der widerspenstige Sinn.
Sie weint und greint,
Sie trutzet und droht,
Des Vaters Wort
Wiegt kaum ein Lot.
Nur Sehnen und Tränen,
Seufzen und Stöhnen,
Und alles das, mir wie zum Hohn,
Um meines ärgsten Feindes Sohn!
(*aufspringend*)
Solch ein windiger Gesell!

(zu Gertrud).

Was tätet Ihr an meiner Stell?

(*er beruhigt sich wieder und setzt sich*)

GERTRUD.

Wenn ich was zu entscheiden hätt',
Ich würd' nicht lange überlegen,
Dem Töchterlein, so hold und nett
Samt ihrem Schatz gäb' ich den Segen.
Ich liesse das Vergang'ne sein,
Die Gegenwart will ihre Rechte.
Ihr habt ja doch kein Herz von Stein;
Drum gebt sie jenem, den sie möchte.
Das fänd' ich weise und honett —
Wenn ich was zu entscheiden hätt'.

BRAUN (*sie anblickend*).

Ein Herz von Stein...

O nein, o nein!

Doch wenn Ihr's ehrlich mit mir meint,

So redet nicht für meinen Feind.

GERTRUD (*kokett*).

Ich mein's nicht gut mit Euch?

BRAUN.

Nun denn, beweist es gleich.

GERTRUD.

Was soll es Euch bezeugen?

BRAUN (*verliebt*).

Das kleinste Liebeszeichen,
Und war's — ein Backenstreich,
Recht sanft und weich,
Recht zart und lind —

GERTRUD (*sich naiv stellend*).

Wir sprechen doch von Eurem Kind?

BRAUN (*unmutig*).

Vom Liebeszeichen rede ich,
Kommt darauf nur zurück!

GERTRUD (*zur Decke schauend*).

Ich sprach von Eures Kindes Glück.

BRAUN (*fasst ihre Hand*).

Und ich von Eurem, sicherlich!

GERTRUD (*wie erschrocken*).

Von meinem Glück?

BÜRGERMEISTER (*verwirrt*).

Ei, sagt' ich das?

GERTRUD.

's war halt nur Spass...

Wie man so spricht...

BRAUN.

O nein! Kein Spas:!

BRAUN.

The honor... is mine!

GERTRUDE (*laughing*).

Step in, no more quarrel!

(*Braun advances; Gertrude wipes off a chair with her apron, and invites Braun to be seated. He sits down and she brings a chair, seating herself near him*).

GERTRUDE (*gossiping*).

Your Honor, I hardly know what to say,
That you come to see me when you are so busy,
And overwhelmed with business affairs...

BRAUN (*sighing*).

Mrs. Gertrude, indeed, I hardly can stand it.
The Town Hall today was just like a madhouse,
Such running, such noise, not a moment to rest,
And when I relax my official duties—
There is trouble at once in my very own home—

GERTRUDE (*confidentially*).

In our home, how could it be?
Where your sweet young daughter holds sway.

BRAUN.

A maiden is sweet and good
As long as her heart is free,
But as soon as it harbors a man
So soon she becomes unwieldy.
She cries and weeps,
She balks and threatens,
The father's word
Is nothing to her,
Only sighs and tears
Is all one hears,

And all of that, so help me,
About my worst enemy's son!

(*rising abruptly*)

And he is such a wind bag!

(*addressing Gertrude*)

What would you do were you I?
(*He calms himself and sits down again*).

GERTRUDE.

If I were to decide this case
I would not hesitate very long:
To my nice little daughter
And to her beau, I would give my blessing.

Let by-gones be by-gones.
Young people have rights.
And your heart is not made of stone.
Do give her to him, whom she loves,
That only would be wise and just.
To be sure, I would do it.

BRAUN (*looking at her intently*).

A heart of stone...

Oh no, Oh no!

But, if you consider my feelings,
You should not befriend my foe.

GERTRUDE (*coquettishly*).

And don't I mean well?

BRAUN.

Then prove it to me.

GERTRUDE.

By what action of mine?

BRAUN (*amorously*).

The smallest token of love,
And if it were—a slap,
Quite tender and soft,
With a loving hand—

GERTRUDE (*pretending not to comprehend*).

But we spoke of your daughter?

BRAUN (*irritated*).

I spoke of love's token,
You know well enough!

GERTRUDE (*looking up at the ceiling*).
Your daughter's happiness I spoke of.

BRAUN (*taking her hand*).

Your own happiness was in my mind.

GERTRUDE (*offecting surprise*).

My happiness?

THE MAYOR (*confused*).
Did I say that?

GERTRUDE.

'T was only a joke,...
Of the usual kind....

BRAUN.

Not so! No joke!

Das war es nicht!
Im Ernst: Ihr seid so lebensfroh,
So schön, so voll, kurzum so so!
Dabei die Tugend in Person,
Das sauberste, was es nur gibt —.

GERTRUD (*ablenkend*).

Nicht wahr, wir sprechen doch davon,
Dass Euer Kind den Bertel liebt.

BRAUN.

Ei was! Mein Kind! Das find't sich
dann!
Erst auf den Vater kommt es an.

GERTRUD.

Ja, ob er zustimmt.

BRAUN.

Was? Oho!
Weicht nur nicht aus,
Nun muss es heraus!
Ich lieb' Euch, Frau Gertrud, und
lichterloh,
Und wär't Ihr mir auch ein wenig
gut...
(*er will sie umfassen*)

GERTRUD

(*sich sträubeud, entschlüpft ihm*)

Herr Bürgermeister, dämpft die
Glut!

BRAUN.

Es liegt an Euch... zum guten Be-
schluss
Gönnt mir so recht — einen schmal-
zigen Kuss.

GERTRUD.

Einen Kuss?

BRAUN.

Zum Beschluss
Und süßem Genuss!

BRAUN.

Ein Küsschen in Ehren
Dürft Ihr nicht wehren

GERTRUD.

Ein Küsschen in Ehren
Darf ich nicht wehren

ZUSAMMEN.

Liebe muss der Liebe gewähren.

BRAUN.

Nur sich nicht zieren!
Nur nicht genießen!

GERTRUD.

Soll ich mich zieren?
Soll ich's riskieren?

ZUSAMMEN.

Ei, das hiesse die Zeit verlieren!
Wohlan!

(*Er will die sanft Widerstrebende
umarmen und küssen. In diesem
Augenblick hört man draussen die
Stimme Lampes*).

VIII. SZENE.

LAMPE (*draussen zur Willmers*).
Nur hinein, drin sollt Ihr Rede stehn!

GERTRUD.

Um Gotteswillen — Lampe!
(*sie lauscht*)

BRAUN.

Diese Tratsche!

GERTRUD.

Um meinen Ruf wär' es gescheh'n!

BRAUN.

Da sitz' ich tüchtig in der Patsche!

GERTRUD.

Verberget Euch!

BRAUN.

Ja, aber wo?

GERTRUD

(*sich umsehend, dann mit raschen
Entschluss*).

Hier in den Schrank!

(*sie reisst die Tür auf*)

Wird's geh'n?

BRAUN (*sich hineinzwängend*)

Mit ach und oh!

GERTRUD.

Rasch hinein!

(*Sie schliesst zu und zieht den Schlüs-
sel ab*)

Wie bin ich froh!
Mein Fishlein ist gefangen.
Mein Netz war dieser Schrein.
Jetzt braucht mir nicht zu bangen:

Not that, oh no!
I am serious: You are full of life,
You are handsome and all that!
You are virtuous and good,
The nicest woman I know of—

GERTRUDE (*interrupting*).

Never mind, we were speaking
Of your daughter's deep love to Bertel.

BRAUN.

Just so, my child! That's all very
well!
But the father is to decide it.

GERTRUDE.

Yes, he should give his consent.

BRAUN.

What? ho!
Now do not evade,
It must be said right here!
I love you, Gertrude, my heart is afire,
And if you could only be good...
(*He tries to embrace her*)

GERTRUDE (*escapes him*).

Your Honor, be calm!

BRAUN.

It depends upon you, now decide:
Kiss me and be my sweet bride!

GERTRUDE.

Kiss you?

BRAUN.

Yes, give me
A sweet little kiss!

BRAUN.

A sweet little kiss
You never should miss.

GERTRUDE.

A sweet little kiss
I should not now miss.

TOGETHER.

Love's toll should be honestly paid.

BRAUN.

Do not be prudish!
Give me that kiss!

GERTRUDE.

Should I be prudish?
Yes, I'll give you a kiss!

TOGETHER.

No, let us not lose any time!
Come on!

(*He is about to kiss her, when
Lampe's voice is heard outside*).

SCENE VIII.

LAMPE (*speaking to Mrs. Willmers*).

Go right in where you will see your
judge!

GERTRUDE.

For God's sake—Lampe!
(*listening at the door*)

BRAUN.

The old gossip!

GERTRUDE.

My reputation is at stake!

BRAUN.

And I am in a bad fix!

GERTRUDE.

Go hide yourself!

BRAUN.

Yes, but where?

GERTRUDE (*looking about, then with
determination*).

Here, in the wardrobe!
(*Opening its door*)

BRAUN (*squeezing himself in*).

Will it hold me?
I hardly think so!

GERTRUDE.

Quick, oh be quick!
(*lacking the wardrobe and withdraw-
ing the key*).

How glad I am!
My fish is now caught,
This wardrobe was my net.
No longer need I fear:

Ich muss Frau Bürgermeistrin sein.
Herein!

(Sie eilt zur Thür und öffnet)
(Lampe tritt breitspurig herein und zerrt Frau Willmers hinter sich)

LAMPE.

Im Namen der Obrigkeit!

(zu Gertrud)

Ein Augenblickchen nur, verzeiht!

(streng zur Willmers)

Nun Frau Willmers,

Sagt auf Ehre, hoch und teuer:

Ist dieser Hausrat Euer?

(Er deutet drohend auf den Schrank)

WILLMERS *(tonlos)*.

Ja.

LAMPE *(fährt auf)*.

So habt Ihr ihn versteckt,

Und hätt' ich's nicht entdeckt,

So wär' bestohlen das Gericht.

GERTRUD.

Pfui, Lampe, sagt doch so was nicht!

LAMPE *(barsch)*.

Schweigt, und bleibt in Eurer Ecke!

Ihr zwei spielt unter einer Decke,

Und Hehlerei

Und Stehlerei

Ist vor Gericht all' einerlei.

(befehlend)

Sperrt auf den Schrank! Den Schlüs-
sel her...

WILLMERS

(mit einem Blick auf Gertrud).

Der ging verloren!

LAMPE.

Kenn' ich schon!

Habt Ihr denn keinen zweiten mehr?

WILLMERS.

Den hat — mein Sohn!

LAMPE *(höhnisch)*.

Soso! Nun ja! Er wird sich finden.

Doch unterdes, aus guten Gründen,

Nach Fug und Recht und nach Statut

Versiegl' ich das verfall'ne Gut.

(Er macht sich an die Arbeit)

WILLMERS *(zu Gertrud)*.

Ach seht, schon siegelt er ihn zu.

GERTRUD.

Nichts wird gescheh'n, seid guter
Ruh'.

WILLMERS.

Soll ich Euch trau'n?

GERTRUD.

Hier meine Hand.

(mit verschmitztem Lächeln)

Ich habe drin ein sich'res Pfand.

(sie flüstert ihr leise ins Ohr)

LAMPE

(das letzte Siegel anlegend).

Das hätten wir versorgt, wie sich's ge-
bührt.

In aller Frühe wird er auktioniert.

*(Er schlägt im Eifer mit der Faust
auf den Schrank. Plötzlich hält er
inne und lauscht)*

Wie? Täuscht mich mein Ohr?

Es regt sich was drinnen.

GERTRUD *(unschuldig)*.

Aber Herr Lampe!

Seid Ihr von Sinnen?

LAMPE

*(stochert mit dem Regenschirm durchs
Luftloch)*.

Ja! Deutlich fühl' ich's:

Es hat gezeugt,

Hat sich geduckt...

GERTRUD *(ironisch)*.

Vielleicht ein Kater?

LAMPE *(wendet sich um)*.

Ein Kater miaut.

Darin vernahm ich and'ren Laut.

(lauernd)

Was verbergt Ihr im hölzernen Haus?

Nur frei heraus!

GERTRUD.

Vielleicht — eine Maus.

LAMPE.

Wenn's Euch beliebt:

Ein Mäuslein piept!

Ei, Frau Gertrud, schöne Sachen!

Der Bürgermeister wird Augen ma-
chen.

Konnt' es ja nie so recht versteh'n,

Dass er sich Euch grad' auserseh'n.

I surely will be Mrs. Mayoress.
Walk in!

(Rushing to the door and opening it)
(Enter Lampe, pompously, dragging Mrs. Willmers in.)

LAMPE.

In the name of the law!
(addressing Gertrude)
Just one little moment, beg pardon!
(Sternly to Willmers)

Well Mrs. Willmers,
Tell on your honor straight and true:
Does this wardrobe belong to you?
(Threateningly pointing at wardrobe).

WILLMERS *(depressed)*.

It does.

LAMPE *(flying into a rage)*.

Then you have concealed it,
And had I not discovered it,
The court would have been robbed.

GERTRUDE.

Lampe, for shame, how can you!

LAMPE *(brusquely)*.

Keep still and stay where you are!
You two are trying to cheat me,
And, to conceal is
As bad as to steal;
The law treats both alike.

(Commanding)

Open the wardrobe! Hand over
the key...

WILLMERS *(slyly looking at Gertrude)*

Oh, I have lost it!

LAMPE.

That thing don't go!
Have you no second key?

WILLMERS.

My son—has got it!

LAMPE *(sneeringly)*.

Oh, is that so? Well I'll find it.
Meanwhile, for reasons good,
And as the law prescribes,
I must attach this wardrobe.
(He places legal seals on wardrobe).

WILLMERS *(addressing Gertrude)*.

Look, he is placing his seals.

GERTRUDE.

Don't worry, he'll not take it away.

WILLMERS.

Oh, can I trust you?

GERTRUDE.

To be sure, my dear.

(smiling cunningly)

He'll never take that wardrobe.

(She whispers in her ear)

LAMPE *(having placed his last seal)*.

Now this has been fixed as it should,
And the auction will be in the morning.

(In his excitement he hits the wardrobe with his fist. But suddenly he becomes very thoughtful and listens)

How? What did I hear there?

Something moving inside.

GERTRUDE *(innocently)*.

But Mr. Lampe!

Are you out of your mind?

LAMPE *(sticking his umbrella into the circular hole in the wardrobe)*.

To be true, I feel it:

It has moved,

It has ducked...

GERTRUDE *(ironically)*.

Maybe its a cat?

LAMPE *(turning around)*.

A cat would meow.

Those here are quite different sounds.

(Intently watching)

What did you conceal in that wardrobe?

Now tell me frankly!

GERTRUDE.

Maybe it's a mouse.

LAMPE.

With your permission:

A mouse would peep!

Mrs. Gertrude, there is something wrong!

Take care, if the Mayor finds it out.

I never comprehended

That you should be selected,

O des alten Narrn, des von Lieb' er-
fassten!

Zum letztenmal: Was steckt im Ka-
sten?

(Schweigen)

Wie? keine Antwort?

Nun denn zum Teufel:

's ist ein Galan drin,

Ganz ausser Zweifel!

(für sich)

Ja ja, so läuft der Hase,

Sie wispern ganz erschreckt.

Wie fein war meine Nase!

Nichts bleibt vor ihr versteckt.

GERTRUD UND WILLMERS

(zu einander).

Das wird meiner Seele ein köstlicher
Spass.

Na warte, du Kerl, du versengst dir
die Nas'!

Denn es gilt im Haus wie im Amt
und Gericht:

Was dich nicht brennt, das blase du
nicht.

LAMPE (laut).

In diesem Schrank steckt ein Galan!
Versiegelt ist er, keiner rühre dran.

Bald kommt's zutage. Gott befohlen!

Ich geh' — den Bürgermeister holen.

(Ab)

IX. SZENE.

GERTRUD (leise).

Er ist gegangen, Gott sei Dank!

Frau Nachbarin, heut tu' ich einen
Fang!

WILLMERS.

Ich gratuliere.

GERTRUD.

Nur nicht zu früh,

Dass mein Glücke voll erblüh'!

(Bertel und Else stürmen hastig zur
Türe herein. Dämmerung)

BERTEL (zur Willmers).

Mutter, sagt, was ist geschehen?

ELSE (zu Gertrud).

Sagt mir doch, was ging hier vor?

GERTRUD.

Ganz vortrefflich will es gehen.

Pst — pst — pst! Neigt euer Ohr.
(sie stecken die Köpfe zusammen)

GERTRUD.

Dort im Schranke eingeschlossen —

WILLMERS (einfallend).

's ist ein Fall, ein delikater!

BERTEL.

Ei, was sollen diese Possen?

ELSE.

Sagt, wer drin ist?!

GERTRUD.

Euer Vater!

ELSE UND BERTEL.

Der Vater?

GERTRUD UND WILLMERS.

Der Vater!

ALLE VIER.

Diesen Zufall klug zu nützen
Müssen wir nun recht versteh'n.

Jeder muss den andern stützen

Und auf seinen Vorteil seh'n.

Der aus Treue, der aus Liebe,

Wer nicht mithält, ist ein Tropf!

Die Gelegenheit macht Diebe,

Fasset sie beherzt beim Schopf!

Nur stille, still, nehmt euch in acht!

Nur stille, still, er schöpft Verdacht!

GERTRUD

(indem sie die Willmers unterm
Arm fasst).

Wir rufen Zeugen rasch herbei.

WILLMERS.

Im Kranz gibt's heute Schützenfest.

GERTRUD.

Zur Wache bleiben diese zwei.

WILLMERS.

Ja, ja, das ist das allerbest'.

BERTEL UND ELSE.

Getreulich halten wir die Wacht.

ALLE VIER.

Ja, ja, so wird's gemacht!

(Gertrud und die Willmers ab)

By that old amorous fool!
Now tell me what is in it?

(*silence*)

You fail to answer?
I'll tell you why:
You hide a lover there,
Without all doubt!

(*aside*)

As always, I am right,
See, how they whisper.
My nose again was at its best.
It always leads me to my prey.

GERTRUDE AND WILLMERS (*to each other*).

The joke, too good, will be on him.
This time he sure will scorch his nose!
Oh, joy, for once, he stuck it,
Into other people's business.

LAMPE (*aloud*).

There is a lover in this wardrobe!
Attached it is; no one dare touch it.
Soon all comes out, and I will scout,
To get his Honor the Mayor.

(*Exit*).

SCENE IX.

GERTRUDE (*whispering*).

Thank God, he has gone!
Dear Neighbor, I've caught a big fish!

WILLMERS.

Congratulations.

GERTRUDE.

No, not too soon,
My happiness might flee!
(*Bertel and Elsie enter hastily. Dawn*)

BERTEL (*addressing Willmers*).

What has happened, dear Ma?

ELSIE (*addressing Gertrude*).

Tell me, what is the trouble?

GERTRUDE.

All is well, that ends well.
Hist—hist—hist! Listen to me.
(*Sticking their heads together*)

GERTRUDE.

There, in that wardrobe—

WILLMERS (*interrupting*).

The case is very delicate!

BERTEL.

Now, stop your fooling...

ELSIE.

Who is in there?

GERTRUDE.

Your father!

ELSIE and BERTEL.

Who—father?

GERTRUDE and WILLMERS.

Yes, father!

ALL FOUR.

Oh, such happy incident,
Not for us an accident!
This is truly, truly good!
Why such luck we never had!
Thus are love and faith rewarded!
We shall stick, through thick and thin
Till we are each others' kin!
But now let's consider,
What must yet be done.
Hold on, he might suspect!

GERTRUDE (*taking Mrs. Willmers arm*).

We must get some witness.

WILLMERS.

We'll find plenty of them.

GERTRUDE.

Those two stay on guard.

WILLMERS.

Yes, that will be best.

BERTEL and ELSIE.

Of course, we shall watch.

ALL FOUR.

Yes, that will be best!
(*Exeunt Gertrude and Willmers*)

X. SZENE.

ELSE (*leise zu Bertel*).

Bertel, hör, nun fällt mir ein,
 Wie wir was erzielen.
 Lass uns beide hier zum Schein
 Nun Komödie spielen.
 Du sei brav und tugendreich,
 Ich die Liebestolle,
 (*Bertel deutet an, dass er verstehe*)
 Triffst du deine Rolle,
 Wird der Vater weich.

ADALBERT (*leise*).

Gut, ich bin dabei. Fang an!

ELSE

(*laut, mit übertriebenem Ausdruck*).
 Adalbert, geliebter Mann!
 Ich bin dein, dein, dein, dein, dein!

ADALBERT.

Ich — ich will dir stets ergeben sein,
 Doch die Ehrbarkeit hält mich in
 Bann.

ELSE (*mit gespielterm Feuer*).

O lass dich Herzen, lass dich drücken!

ADALBERT (*abweisend*).

Wie? Hinter deines Vaters Rücken?

ELSE (*energisch*).

Sag, welche Rücksicht wären wir ihm schuldig?

ADALBERT (*ebenso*).

Mein Vorgesetzter ist er. Wart geduldig!

ELSE.

Wie, solch ein Unmensch und Tyrann?

BERTEL.

Halt ein! Ich schwör: Er ist ein
 Ehrenmann!
 An uns nur liegt es, ihn zu überzeugen,
 Durch uns're Tugend seinen Sinn zu beugen.
 O! Dass ihm der Beweis zu bringen
 wäre,
 Wie ich ihn schätze, liebe und verehere!

GERTRUD.

Und bleibt er starr im Widerstreben?

ADALBERT (*pathetisch*).So will ich sterben! Kost' es auch
 mein Leben!

Doch ihn verraten, brechen sein Gebot?

Nein, lieber Tod!

ELSE.

Nicht den Tod will ich, nein: Küsse!
 Einen, zehne, zwanzig, hundert!

ADALBERT.

Ihn, den ich liebt, bewundert,
 Ihn betrüg' ich nun und nie!

ELSE (*ekstatisch*).

So lebe wohl! für ewig! Ich entflieh'!

(*sie tut, als ob sie zur Thür wollte*)

XI. SZENE.

BRAUN (*kläglich aus dem Kasten*).

Kind! Halt ein!

ELSE (*stellt sich überrascht*)

Des Vaters Stimme!

BERTEL.

Ach, ich zitt're seinem Grimme!

BRAUN.

Hörst du, Else?

ELSE (*sich umsehend*).

Niemand da?

Und es deuchte mir ganz nah!

BRAUN.

Hier!

ELSE.

Wo denn?

BRAUN.

Im Kasten!

ELSE, ADALBERT.

(*zurückprallend*)

Ah!

(*Braun klopft*)

BERTEL.

Alle guten Geister!
 Im Kasten der Herr Bürgermeister!

ELSE.

Papa, wie kommst du da hinein?

SCENE X.

ELSIE (*whispering to Bertel*).

Listen, Bertel, what I say:

If we want to win success

We must here play comedy,

Or, else all is lost.

You are now the virtuous one—

I, the gay deceiver!

(*Bertel, motioning that he understands*)

To soften father's heart,

You must well play your part.

ADALBERT (*whispering*).

All right, you commence!

ELSIE (*aloud, with exaggerated intonation*).

Adalbert, beloved man!

I am Thine, Thine, Thine, Thine,
Thine!

ADALBERT.

I shall ever be devoted to thee,
However, my modesty forbids.

ELSIE (*with affected ardor*).

Oh, let me hug and let me kiss you!

ADALBERT (*sternly*).

How, behind your father's back?

ELSIE (*energetically*).

Why not, what do we care for him?

ADALBERT (*the same*).

My superior is he. Have patience!

ELSIE.

No, a monster and a tyrant!

BERTEL.

Hold on! I swear: He is a gentleman!
We only need convince him,
Through virtue change his mind.
If only I could give him proof,
That I honor, esteem and love him!

GERTRUDE.

But, if he still persists?

ADALBERT (*pathetically*).

Then I shall die. My life I'll lose!
But to deceive him, break his com-
mands?

No, nevermore!

ELSIE.

You must not die—must kiss me!
One, ten, twenty, hundred kisses!

ADALBERT.

Him, whom I loved, admired,
I never shall betray!

ELSIE (*ecstatically*).

Then, farewell! forever! I shall flee!
(*She walks toward the door, as if to leave*).

SCENE XI.

BRAUN (*plaintively from the wardrobe*).

My child, hold on!

ELSIE (*feigning surprise*).

My father's voice!

BERTEL.

His anger makes me tremble!

BRAUN.

You hear me, Elsie?

ELSIE (*looking about*).

No one here?

But that voice is so near!

BRAUN.

Here!

ELSIE.

Where?

BRAUN.

In this wardrobe!

ELSIE, ADALBERT (*shocked*).

Oh!

(*Braun knocks*)

BERTEL.

Holy Saints!

His Honor in that wardrobe!

ELSIE.

How did you get in there, papa?

BRAUN.

Später will ich dir's erklären.
Kommt und eilt mich zu befrei'n,
Eh' die Leute wiederkehren.

ADALBERT.

Welche Leute?

BRAUN.

Lampe, der Tropf!
Mir wirbelt der Kopf...
Gott, welche Qual...
Dieser Skandal!
Auf den Riegel!

ADALBERT.

Aber... die Siegel!
Auf Siegelverletzung stehen Prügel!
's wär' nicht loyal.

BRAUN.

O Adalbert, o Adalbert,
Du warst im Grund mir lieb und wert!
O tu' es doch, auf mein Geheiss,
Lass mich hinaus um jeden Preis!

BERTEL.

Der einz'ge Preis,
Den ich erschne,
Ist Euer liebes Töchterlein.
Gewährt mir sie,
Die holde, schöne,
So will ich gerne Euch gefügig sein.

BRAUN.

Du lieber Gott!
Die Minuten verrinnen!
Ich werde zum Spott!
Was nur beginnen?!
(kurz entschlossen)
Wohlan, da habt ihr meinen Segen.

BERTEL.

Krieg' ich das schriftlich?

BRAUN (drängend).

Meinetwegen.
(Bertel macht einen Luftsprung)
Doch öffnet sogleich! Keine Zeit
verlieren!

ELSE (ganz ruhig).

Halt! Erst lass mich den Ehepakt
diktieren.
(Adalbert setzt sich an den Tisch,
nimmt ein Blatt Papier und setzt
die Feder an)

BRAUN.

Um Gottes willen, macht nur schnell!

ELSE (diktierend).

Meine Tochter Else kriegt auf der
Stell',
Wenn sie der Bertel Willmers freit,
Fünfhundert Goldtaler — bist du so
weit?

(Bertel nickt)

Dazu das Häuschen am Mühlenbach
Mit dem grossen Garten —

BERTEL.

Ich komme nicht nach!

BRAUN (trampelnd).

Lasst mich nicht warten!

ELSE (ruhig zu Adalbert).

Hast du schon: „Garten“?
(fortfahrend)
Zwanzig Ochsen!

BRAUN (polternd).

Wie lang soll ich harren?

ELSE.

Zehn fette Kühe... und zehn Far-
ren...

BRAUN.

Ich fall' in Ohnmacht!

ELSE (diktierend).

Der Ziegen vier...

BRAUN (bittend).

Aber Else, was bleibt denn mir?

ELSE.

Bin ich nicht Euer einzig Kind?
(rasch diktierend)

Vierzig Hühner,
Dreissig Tauben,
Acht Paar Enten...

BRAUN.

Nicht zum glauben?!
Doch nun Schluss!

ELSE.

Noch was! Halt ein!
In vierzehn Tagen muss Hochzeit sein.

BRAUN.

I shall explain it later on,
But now you let me out,
Before those people may return.

ADALBERT.

What people?

BRAUN.

Lampe, that fool!
I am all confused
Oh, such torment
And such a scandal!
Open that door!

ADALBERT.

But it is sealed!
To open it would be illegal!
It would be wrong.

BRAUN.

Oh, Adalbert, oh, Adalbert,
You always were my favorite!
Just open it at my command,
I must get out at any price!

BERTEL.

The only price
That I would have
Is your dear, lovely child.
Give her to me,
The pretty one,
And then I shall release you.

BRAUN.

For goodness' sake,
Every minute counts,
They'll laugh at me
If I stay here!
(*resolutely*)
Well then, you have my blessing.

BERTEL.

I want it right on paper!

BRAUN (*urgently*).

Oh very well.
(*Joy makes Bertel jump*)
But open quickly, lose no time!

ELSIE (*calmly*).

Hold on, I shall dictate the marriage contract.

(*Adalbert seats himself at the table, with paper, pen and ink*)

BRAUN.

For heavens sake, make haste!

ELSIE (*dictating*).

To my daughter Elsie I shall give.
The day she will be Bertel's bride,
Five-hundred dollars—got that down?
(*Bertel assents*)

And the cottage at the mill creek,
Also the large garden—

BERTEL.

Don't go so fast!

BRAUN (*trampling*).

Don't make me wait!

ELSIE (*calmly going ahead*).
Got that down: "Garden"?
(*continues*)

Twenty oxen!

BRAUN (*yelling*).

How long am I to wait?

ELSIE.

Ten well fed cows... and ten nice
heifers...

BRAUN.

Oh, I am fainting!

ELSIE (*still dictating*).

And then, four goats...

BRAUN (*pleading*).

But Elsie, don't take all I have!

ELSIE.

Why, am I not your only child?
(*dictating rapidly*)

Forty chickens,
Thirty pigeons,
Sixteen ducks...

BRAUN.

Who'd believe it?!
But, now stop!

ELSIE.

Still one thing more:
In fourteen days shall be the wedding.

BERTEL (*fröhlich*).

Punktum! Streusand! Wie sich's trifft

(*er eilt zum Kasten*)

Herr Schwiegervater — die Unterschrift!

(*er reicht ihm Papier und Feder durch die Luke*)

BRAUN.

Wie denn? Gib her...

(*er unterschreibt durch das Lach*)

ADALBERT

(*mit dem Finger deutend*).

So!

BRAUN

(*das unterschriebene Blatt zurückgebend*).

Na, dahier!

BERTEL UND ELSE

(*das Blatt betrachtend*).

„Braun“ steht schwarz auf weiss auf dem Papier!

Wie uns die Zukunft rosig lacht!

(*sie tanzen um den Kasten*)

BRAUN.

Aber! Kinder! Aufgemacht!

XII. SZENE.

Bertel geht an den Schrank, steckt den Schlüssel ein und dreht ihn um. Braun tritt heraus, atmet tief auf, wischt sich den Schweiss von der Stirne. Bertel und Else sind zu beiden Seiten niedergekniet und neigen die Köpfe, um des Vaters Segen zu empfangen. Do ertönt draussen die

STIMME DES NACHTWAECHTERS.

Merk auf, ihr Leut' und lasst euch sagen:

Der Hammer an der Uhr hat neun geschlagen.

Der böse Feind geht um zur Stund',
Wie er Leib und Seel' verführen kunn.

Wohl um die Neune!

Während dieses Gesanges—man sieht den Wächter mit der Laterne vorbeigehn, spielt sich im Zimmer eine pantomimische Szene ab.

BRAUN (*pantomimisch*).

Achtung, ihr zwei Galgenstricke!
Marsch hinein dort in den Kasten.

BERTEL UND ELSE

(*pantomimisch*).

Wir? Ja wieso denn?

BRAUN (*pantomimisch*).

Weil ich befehle! Keine Umstände!
Hinein!

BERTEL UND ELSE

(*pantomimisch*).

Ja warum denn? So erklärt doch!

(*Der Gesang draussen verstummt*)

BRAUN (*gesprochen*).

Warum? Weil ich auch meinen
Spass haben will

(*leiser zum Publikum*)

und meine Rache!

(*Laut*)

Rasch hinein!

BERTEL

(*legt Else fröhlich den Arm um die Schulter*).

Komm, wenigstens sind wir das
erstemal ungestört beisammen!

Sie treten in den Kasten. Braun schliesst die Türflügel und versiegelt sie leicht. Dann schleicht er, sich ins Fäustchen lachend, in den Alkoven. Draussen Stimmengewirr, das näher kommt. Die Tür wird vorsichtig geöffnet, Gertrud lugt herein.

GERTRUD (*leise*).

Else! Bertel!

Da keine Antwort erfolgt, tritt sie ein und sieht sich verwundert nach dem Liebespaar um. Hinter ihr drein schiebt sich eine bunte Gesellschaft, die anscheinend in der Nähe ein Schützenfest gefeiert hat, mit Kichern, Stossen und Geflüster ein. Eine Anzahl Leute trägt brennende Laternen. Originelle Kleinstadtfiguren. Fortwährende Ermahnungen mit Wink und Wort (*st! st!*), stille zu sein. Beim Anblick des Schrankes stösst sich alles an.

BERTEL (*joyously*).

Now I am through,

(*going to the wardrobe*)

Dear father, you may sign!

(*He hands him the paper through the opening in the wardrobe*).

BRAUN.

But how? Let's have it...

(*He signs through the opening*)

ADALBERT (*painting with his finger*).

So!

BRAUN (*returning the paper after having signed it*).

'Tis done!

BERTEL and ELSIE (*looking at the paper*).

"Braun", we see it black on white!

And rosy smiles our future!

(*They dance around the wardrobe*)

BRAUN.

But open, children!

SCENE XII.

(*Bertel goes to the wardrobe, inserts the key and unlocks the door. Braun stepping out, takes a deep breath, and wipes the perspiration from his brow, while Bertel and Elsie, kneeling before him, bow their heads to receive the father's blessing. Suddenly the voice of the night watchman is heard*).

NIGHT WATCHMAN.

Fear, good people and let me tell you:
The town clock has just struck nine.
The Evil one now lurks about
Seeking whom he might devour.
At the hour of nine!

(*While the watchman sings, he is seen, passing the window, lantern in hand and within the room a pantomime is being performed.*)

BRAUN (*motioning toward the wardrobe*).

The tables are turned, you rascals!
In there you go.

BERTEL and ELSIE (*mimicking*).

Why, what ho?

BRAUN (*still motioning*).

As I command, you go in quickly!

BERTEL and ELSIE (*mimicking*).

But why? Explain!

(*The watchman stops singing*)

BRAUN (*spoken*).

Because I want to play a joke now,
too

And my revenge!

(*aside, to the audience*)

(*Aloud*)

Now quick, go in!

BERTEL (*hilariously placing his arm around Elsie's shoulders*).

Come then, at least we are alone,
for once!

(*They step into the wardrobe, which Braun closes, lightly replacing the seals. Then he slyly conceals himself in the alcove. Voices are heard outside, coming nearer. The door is carefully opened and Gertrude looks in*).

GERTRUDE (*whispering*).

Elsie! Bertel!

(*No one answering, she enters, surprised that the lovers have disappeared. She is followed by a boisterous crowd, evidently coming from some festival. Some of the people are carrying lanterns. All of them are typical villagers. They motion to each other to keep quiet and, staring at the wardrobe, they nudge one another*).

SCHUETZENKOENIG

(im Vordergrund zu Gertrud).

Also wirklich, der Bürgermeister da drin?

GERTRUD.

Ja hätt' ich euch denn mitten aus eurem Schützenfest hierhergeholt?

SCHUETZENKOENIG.

Das wird der grösste Spass, den's je an einem Fest gegeben hat. Los, Kinder! Ihn tüchtig aufgezogen!

(Gertrud zündet einige Kerzen oder eine Lampe an)

CHOR.

Bürgermeister! Bürgermeister!
Ei, was macht Ihr denn da drin im Schrank?

Bürgermeister! Bürgermeister!
Wird die Zeit Euch drinnen nicht zu lang?

Sapperlot, wer hätte so was je gedacht,

Was unser Bürgermeister macht!
Er, der sonst so manchen in den Kästen steckt,

Sitzt selber drin und wird geneckt.
Festgebannt

An der Wand,
Duckt er sich und weiss nicht, was beginnen!

Wir folgten seiner Spur,
Sachte nur, sachte nur!

Könn't er raus
Aus dem Haus,
Aber ach, da gibt es kein Entrinnen.
Herr Bürgermeister, hört uns doch nur an,

Tut nicht wie die Maus im Loch!
Herr Bürgermeister, seid ein ganzer Mann,

Einmal kommen müsst Ihr doch!
Herr Bürgermeister, sitzt Ihr gar so fest?

Nun ans Licht aus dem Arrest!
Herr Bürgermeister, ist es drin so schön,

Dass Ihr zagt, herauszugeh'n?
Auch Bürgermeister können Menschen sein,

Also vorwärts ohne Ziererei'n!
Herr Bürgermeister, schenkt uns doch Gehör!

Herr Bürgermeister, hört Ihr heute schwer?

Herr Bürgermeister, reisst uns die Geduld,

Herr Bürgermeister, seid nur Ihr es schuld!

(Einige beginnen zu tanzen, in die Hände zu klatschen, mit den Füßen zu stampfen).

Dank für diesen Spass!
Mein Lebtag nie erfuhr man so etwas!
Hoch sei er verehrt,
Der uns zum Fest den Jux beschert!
Alles Glück und Heil
Werd' ihm und seinem ganzen Haus zuteil!

Sagt, was ihr wollt, das ist ein Mann.
Wie man ihn so leicht nicht finden kann!

Der im Ernst und Scherzen uns gemeistert,

Unser Bürgermeister lebe hoch!
Voller Rührung rufen wir begeistert—
Die Tür springt auf. Bertel und Else treten Hand in Hand heraus. Masslose Verblüffung. Im selben Augenblicke ist Braun, der mit wachsendem Gaudium vom Alkoven aus die Szene beobachtet hat, unbemerkt nach vorn gekommen und ruft nun laut

BRAUN.

Ja, wie kommt denn ihr in den Schrank?

GERTRUD (schnell gefasst).

Ich habe sie hinein verschlossen.

BRAUN

(mit geheuchelter Strenge).

Ihr? Soso! Und wozu die Possen?

GERTRUD.

Nur — um beide zu vereinen.
Mir tat es leid, wie sie Liebe verzehrte.
Weil der gestrenge Vater ihr wehrte—

SCHUETZENKOENIG.

Und warum sagtet Ihr mit falschem Sinn,
Es steck' — der Bürgermeister drin?

GERTRUD.

Damit — damit —
Damit er selbst aus Neugier käm',
Sobald er das Gerücht vernähm'.

SCHUETZENKOENIG

(halb ärgerlich, doch die Heiterkeit der Situation begreifend).

Zum Kuckuck! Ihr hietet zum besten mich!

KING OF THE SHARPSHOOTER'S FESTIVAL (*advancing and addressing Gertrude*).

So it is true that His Honor is in there?

GERTRUDE.

Were he not, would I have called You away from your feast?

KING OF THE SHARPSHOOTERS.

It will be the biggest joke, ever played at a feast. Now then boys, poke fun at him!

(*Gertrude lights several candles, or a lamp*).

CHORUS.

Your Honor! Your Honor!

What tricks are you up to?

Why did you hide in that wardrobe?

You are lonesome and dark!

Who ever would have believed it!

We would never have thought, Mr. Mayor,

That you could be in there?

He, who locked up so many

Cannot now find any

To let him out!

Now turn about!

And tell us how you like it!

Who has turned the key

That no one may see

Our ruler, his Honor the Mayor!

Here for you is no escaping

Half the town came here agaping!

To find the Mayor like a mouse in his hole.

Come out, show your face, Mr. Mayor.

Did you ever play such capers before?

Why don't you come out, Mr. Mayor?

Come, take a breath of fresh air!

Or do you prefer to remain in the dark,

Like the animals in father Noah's ark?

Mr. Mayor, come act like a man!

We know well enough you can!

Mr. Mayor, do you hear?

It's time you appear!

Mr. Mayor, we no longer abide,

Mr. Mayor, you now must decide!

(*Some are commencing to dance, clap their hands and stamp their feet*).

Thanks for your jest!

At our jolly good fest!

Long may he live,

Who this joke did us give.

All hail and joy

To our honored ruler so coy!

Say what you will, he is a man,

As no one readily find him can!

He rules in fun and seriousness

And sometimes with imperiousness.

Three cheers for his Honor, the

Mayor—

(*Bertel and Elsie, hand in hand, emerge from the wardrobe. Everybody is amazed. At the same time. Braun having watched the scene from his hiding place, advances stealthily and shouts*):

BRAUN.

And how did you get in that wardrobe?

GERTRUDE (*resolutely*).

I locked them in.

BRAUN (*affecting to be stern*).

You did? Why play such tricks?

GERTRUDE.

Just—to unite them.

For the hapless lovers I felt sorry.

Father causing them such worry....

KING OF SHARPSHOOTERS.

And why did you tell me that lie.

That you trapped his Honor, oh my?

GERTRUDE.

Because—because—

I hoped he soon would appear.

That the rumor would bring him here.

KING OF SHARPSHOOTERS (*annayed, although realizing the humor of the situation*).

The deuce! You have fooled me!

BRAUN (zu Gertrud).
Und Ihr mich!

GERTRUD (zu Braun, lachend).
Und Ihr mich!

ELSE UND BERTEL (zu Braun).
Und Ihr mich!

(Die allgemeine Spannung löst sich in ein herzliches Gelächter auf, als man von draussen Lampes Stimme vernimmt).

XIV. SZENE.

LAMPE

(stürzt angetrunken herein).
Leute! Leute! Es ist grässlich!
Solch ein Unglück! Unermesslich!
(er sinkt in einen Stuhl)

VOLK.

Welch' ein Unglück? Gib Bericht.

LAMPE.

Der Bürgermeister ist verschwunden,
Die Else... nirgends zu erkunden!
Und auch den Bertel find't man nicht.
Ich witt're schon: Der Alte ward —
gebt acht!
Vom abgewies'nen Schreiber umge-
bracht...

ELSE, GERTRUD, WILLMERS,
(leise).

Haha!

LAMPE.

Der Mörder floh dann von der
Leiche...

GERTRUD.
Und Else?

LAMPE.

Liegt vielleicht aus Gram im Teiche!

VOLK (ausbrechend).
Hahaha!

LAMPE.

Ihr Kerle lacht?

VOLK (lachend).

Oh Lampe! Das habt Ihr gut ge-
macht!

BRAUN

(mit Lachen vortretend).
Ja ja, der Braun ist tot.

LAMPE (verwirrt).

O... wollt vergeben!
Herr Bürgermeister... Sie am Leben?
Doch hier der Schrank... wer war
darinnen?

VOLK

(auf Bertel und Else deutend).
Hier diese beiden.

LAMPE (zurücktaumelnd).

Was? Bin ich von Sinnen?
Auf der Strasse traf ich ja das Paar,
Als der Schrank hier längst versiegelt
war!

GERTRUD (enttäuscht lachend).
Wie könnt' Ihr Euch untersteh'n
Zu leugnen, was wir selbst gesch'n?

LAMPE.

Ich sprech' die Wahrheit —

CHOR.

Lasst ihn doch geh'n. —

LAMPE.

Oh, ihr Halunken. —

CHOR.

Er ist betrunken.

ELSE, GERTRUD, WILLMERS, BERTEL,
BRAUN.

Ich fürchte bald,
Es kommt zutag der ganze Sachver-
halt.

LAMPE.

Jetzt wird mir's aber doch zu bunt!

DIE UEBRIGEN.

Und schweigt er nicht,
So kommt die Wahrheit noch zuletzt
ans Licht.

LAMPE.

Was ihr gesagt ist Lug und Trug.

CHOR (durcheinander).

Teufel noch einmal! Nun ist's genug!
Er spricht im Dusel!

BRAUN (*addressing Gertrude*).

And you fooled me!

GERTRUDE (*addressing Braun, laughing*).

And you fooled me!

ELSIE and BERTEL (*addressing Braun*).

And you fooled me!

(*Everybody laughs, when Lampe's voice is heard from outside*).

SCENE XIV.

LAMPE (*tumbling in, being intoxicated*).

Good people! Good people! It is awful!
Such misfortune! More than awful!
(*He collapses*)

THE PEOPLE.

What misfortune? Tell us, quick!

LAMPE.

His Honor has disappeared,
And so has Elsie, his daughter!
And Bertel cannot be found.
I am afraid, the old man—now listen
Was murdered by the Town Clerk...

ELSIE, GERTRUDE, WILLMERS (*softly laughing*).

Ha! Ha!

LAMPE.

The murderer has escaped....

GERTRUDE.

And Elsie?

LAMPE.

She probably jumped in the pond!

THE PEOPLE (*all laughing*).

Ha! Ha! Ha!

LAMPE.

Why do you laugh?

THE PEOPLE (*laughing*).

Oh, Lampe, this is fun!

BRAUN (*advancing, joins in the merriment*).

Yes, yes, old Braun is dead.

LAMPE (*confused*).

Dear Sir, forgive me!

Mr. Mayor... Are you alive?

But, who was in that wardrobe?

THE PEOPLE (*pointing out Bertel and Elsie*).

Only these two.

LAMPE (*staggering back*).

What? Am I stark crazy?

I saw the lovers in the street,
Long after the attachment!

GERTRUDE (*simulating indignation*).

Impudent man, how dare you,
Deny what we have seen ourselves?

LAMPE.

I told an honest truth—

CHORUS.

Oh, let him go—

LAMPE.

Oh, you scoundrels!—

CHORUS.

Oh, he is drunk!

ELSIE, GERTRUDE, WILLMERS, BERTEL,
BRAUN.

I am afraid

That all will now come out.

LAMPE.

My patience is exhausted!

ALL OTHERS.

The truth sure will come out,
If he don't shut his mouth.

LAMPE.

You are but a crowd of liars.

CHORUS (*confusedly*).

The deuce we are! This is too much!
It is a drunkards' talk!

LAMPE.

Ich — ich bin ganz nüchtern —
Lass mich nicht einschüchtern.

CHOR.

Donner und Blitz — er hat einen
Spitz!

LAMPE.

Ich hab's doch zuerst entdeckt,
Hier war ein Galan versteckt!

GERTRUD.

Wir alle sahen's sonnenklar —
Im Kasten stak das Liebespaar.

LAMPE.

So!? Und wer wagte freventlich
Die Siegel zu verletzen?

GERTRUD (mit einem Knix).

Ich.

BRAUN

(tippt ihr auf die Schulter, streng).
Darüber morgen noch ein Wörtchen
(zärtlich)

Unter vier Augen.

LAMPE.

Ich bin empört! Ich bin entsetzt!
Sie hat die Siegel frech verletzt!
Fort ins Gefängnis!

VOLK.

Nie und nimmer!

LAMPE.

Gleich gebt heraus das Frauenzim-
mer.

VOLK.

Helft, Herr Bürgermeister!
Der Kerl wird immer dreister!

BERTEL.

Überschreitung der Amtsgewalt!

LAMPE.

Keiner wag's mich anzutasten!

VOLK.

Hurtig! Haut ihn! Vorwärts!

BRAUN.

Halt!

Sperrt ihn selber in den Kasten.

(Lampe wird überwältigt und in den
Kasten gesperrt)

BRAUN.

Und Nachbar Knoten trägt ihn an
seinen alten Platz.

(zu Frau Willmers, ihr versöhnlich die
Hand reichend)

Da habt Ihr Euren Schrank und,
wenn Ihr wollt', dazu 'nen Schatz.

VOLK.

Herr Lampe, nun sitzt Ihr selber im
Arrest.

Herr Lampe, kriecht nur zu bald nicht
aus dem Nest!

In dem hölzernen Haus

Schlaft Euch ordentlich aus!

Lasst Euch Eure neue Wohnung

Nicht zu sehr verdriessen,

Ja Ihr könnt sie, wenn Ihr wollt',

Die ganze Nacht genießen.

Der hat es lange schon verdient,

Gar zu hoch schwoll ihm der Kamm.

Wenn er seine Keckheit süht.

Wird Herr Lampe wie ein Lamm!

Tragt ihn raus

Aus dem Haus,

Lacht ihn aus!

(Während dieses Gesanges haben Kno-
ten und sein Sohn, die geholt wurden,
den Schrank gepackt und tragen ihn
unter dem Jubel der Anwesenden
hinaus. Die ganze Gesellschaft
strömt ihnen lachend oder eifrig
sprechend nach. Auf der Bühne
bleibt schliesslich nur das Liebespaar
zurück).

XV. SZENE.

BERTEL.

Wird die Treu'

Immer neu

Stark und fest sich erproben?

ELSE.

So wie heut

Stets erneut

Will ich's heilig geloben!

(Sie stehen Hand in Hand, Aug' in
Auge, als sie durch das Geräusch
von Kammenden aufgeschreckt wer-
den. Sie schlüpfen hinter den Fer-
hang des Alkovens und beobachten
— dem Zuschauer sichtbar — die
folgende Scene. Draussen verhallt
der Lärm der Menge).

LAMPE.

I—I am quite sober—
You cannot frighten me.

CHORUS.

And that from such a drunken sot!

LAMPE.

I was the one to discover,
That this wardrobe concealed a lover!

GERTRUDE.

But, we saw right here,
This young couple, so dear.

LAMPE.

And if so, who was bold enough,
To break these legal seals?

GERTRUDE (*curtsying*).

I!

BRAUN (*touching her shoulder,
sternly*).

More about that tomorrow
(*tenderly*)

When we are alone.

LAMPE.

I am indignant—am amazed!
She dared to break the attachment!
To prison she goes!

THE PEOPLE.

No, never!

LAMPE.

Let me collar that woman.

THE PEOPLE.

Help, help, Mr. Mayor!
That scamp, shall he dare?

BERTEL.

He himself breaks the law!

LAMPE.

Who is he, that will touch me?

THE PEOPLE.

Quick, now give it to him!

BRAUN.

Hold on! Put him in the wardrobe.
(*They grab him and lock him in the wardrobe*).

BRAUN.

Neighbor Knote, you carry it back!
(*addressing Mrs. Willmers, forgivingly shaking hands with her*).

There is your wardrobe, and if you please,
A lover thrown in.

THE PEOPLE.

Mr. Lampe, would you, did you ever,
You, of all men, shrewd and clever—
In the lockup now yourself!
Don't come out too soon!
Tomorrow—afternoon.
How do you like your new quarters?
You poor old pitiful martyr!
Stay there where you are,
You don't go very far.

He well deserves his fate.
For the trouble he always made
From Lampe he changed to a lamb!
Carry him out,
From the house,
Laugh at him!

(*While the people are singing Knote and his son carry off the wardrobe, All leave the room, amidst laughter and rejoicing*).

SCENE XV.

BERTEL.

Shall our faith,
Always new,
Be ever strong and true?

ELSIE.

As today,
Well it may—
Solemnly I vow it!

(*Holding each others' hands they smile entranced, when approaching footsteps cause them to hide behind the alcove's curtains. And then they behold the following scene, while the noise outside gradually ceases*).

XVI. SZENE.

(Gertrud kommt erwartungsvoll herein, ihr auf den Fersen Braun, der ihr nachgeschlichen ist, was sie schon draussen bemerkt hat).

GERTRUD.

Herr Bürgermeister, so spät noch bei mir?

BRAUN.

Mir lässt es nicht Ruh', drum bin ich hier,
Die Straf Euch diktieren für Euren Streich.

Wollt Ihr — Frau Bürgermeisterin werden —

Und gleich?

GERTRUD *(schelmisch)*.

Stakt Ihr nicht im Kasten drinnen?
Tat ich nicht alles, Euch zu gewinnen?
Die ganze Stadt hab' ich aufgewiegt!

BRAUN.

O du Schelmin! Jetzt wirst auch du versiegelt!

(Er küsst sie).

(Else und Bertel sind unterdessen auf den Zehen herangeschlichen und stehen plötzlich sich ostentativ gleichfalls küssend, neben dem älteren Paar. Braun und Gertrud bemerken sie. Gelächter, Händeschütteln, Umarmungen. Der Vorhang fällt rasch).

ENDE

SCENE XVI.

(Enter Gertrude, expectantly, closely followed by Braun).

GERTRUDE.

Mr. Mayor, at this late hour?

BRAUN.

I could not wait, I had to come here,
To punish you, my handsome dear.
Will you be—Mrs. Mayoress—

Right now?

GERTRUDE (*cloyly*).

Were you not in that wardrobe?
Did I not do all I could to win you?
The town I made rebellious!

BRAUN.

Oh, you little rogue, I now attach you!
(He kisses her)

(Elsie and Bertie, having emerged from the alcove, slyly advance, kissing ostentatiously, facing the older couple. When they are seen by Braun and Gertrude, all four commence to laugh, shaking hands and embracing).

CURTAIN.

RULLMAN'S

Theatre Ticket Office

111 BROADWAY, NEW YORK CITY
(Trinity Building, Rear Arcade)

OFFICIAL PUBLISHER OF

OPERA LIBRETTOS

AND PLAY BOOKS

*** IN ALL LANGUAGES**

Telephones, Rector, 5172, 1347, 1289.

The World's Greatest Artists

and

The HARDMAN

Piano

THE unique and superb tonal qualities of the Hardman Piano (The Official Piano of the Metropolitan Opera Company), are recognized and enthusiastically endorsed by practically all the world's artists of the highest distinction.

Caruso calls it "My favorite Piano"

Tetrazzini says, "It is my choice of Pianos"

Renaud writes, "It is superior to all others"

Destinn says, "It has become an intimate part of my daily life"

Jorn writes, "Its tone excels all others"

Martin says, "It is the best piano of them all"

Hardman, Peck & Company

Founded 1842

HARDMAN BUILDING
433 Fifth Avenue,
New York

Brooklyn Store,
324 Fulton Street.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

UCLA - Music Library

ML 50 B562 V32 1911



L 006 952 169 8

U
ML
50
B5
19

